

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

99 ^{1.º tomo}

SAN PABLO

Maestro HONORINA CORDOBA

Escuela N° 39

Fojas 24

OBSERVACIONES

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 39 de San Pablo

Director

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	8
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	
		c) " " " animales	
		d) " " " faenas rurales.....	
		e) " " " juego.....	
		f) " " " la muerte, juicio final	
		g) Fantasmas, espíritus, duendes	
	B. Costumbres tradicionales.	h) Brujería.....	4
		i) Curanderismo	
		j) Mitos.....	
		k) Cosmogonía.....	
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes	
		b) Juegos.....	
2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares		
	b) Leyendas	1	
	c) Fábulas, anécdotas.	1	
	d) Cuentos	10	
	e) Refranes, adivinanzas.....		
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	4
		b) Canciones populares	
		c) " infantiles.....	
	B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades	
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos	
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos	
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos	
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	
		k) Otros conocimientos	

OTROS TRABAJOS

.....

.....

Localidad - San Pablo - Escuela N° 99.
Director - Honorina Córdoba
Del pueblo.

39

2

Supersticiones relativas a Fenómenos

Para librarse del rayo acostumbran decir:

San Fenómeno bendito
Santa Barbara de celda
Libraos de esta centella
Como librate a Noí
Del vientre de la ballena.

Para que no caiga piedra trueno san bendito en los techos de las casas y hacen cruces de escoba para el lado que desean que vaya a caer.

Dicen que el arco iris sale de un horniguero cuando va a dejar de llover.

Localidad - San Pablo - Escuela 16° 39.
 Directora - Honorina Córdoba
 Narrador - Ezequiel Romero
 Edad - 45 años

Curanderismo

- Para curar la fiebre aftosa en los cabras y ovejas se pelan bien la cola y se hacen una cruz en la cadera en medio de las astas.

1
- Para curar el bovis matar un quirquincho y con la sangre empapan un pedazo de tela y se la aplica en el cuello.

- Tambien toman un sapo vivo y se frota en cruz con el vientre del animal hasta que queda rojo y en seguida lo cuelgan con un hilo de la pata, en un lugar donde el curado no pueda verlo, para que alli se muera. A medida que el cuerpo del animal se seca va desapareciendo el bovis esto como aqui se llamant.

1
- Este mismo animal partiéndolo vivo y aplicándolo por la parte interna en una herida producida por una víbora dicen que chupa todo el veneno.

Localidad - San Pablo - Escuela N° 39
 Director - Honorina Córdoba
 Manador - Francisca Peris de Córdoba
 Edad - 60 años

Trábulas

Un joven pide consejo a un pajarillo

- Pajarillo buen amigo
 Un consejo me has de dar
 Para que vuelva a mis brazos
 La frienda que quise mas

- Un consejo te daré
 Pero me has de hacer saber
 Si te dejó por vilera
 O fué a mas no poder.

- Ella estuvo bien conmigo
 Y un día se fue
 Me dejó y se fue a otros brazos
 Sin duda por vilera fué.

- Mi buen amigo no se me que
 No haga tanto sentimiento
 Trátela como lo trata
 Y deje las cosas para el tiempo

- Anda vete pajarillo
 Ya no quiero tu saber
 Yo he de vengar mis agravios
 Y a mi dueña quiero ver.

El Pastor y el Diablo en figura de dama.

D. Mira pastor que te quiero
yo mismo te lo confieso
Pero mas te habia de querer
si fueras algo traveso.

P. Dale a otro pero ese hueso.

D. Pastor cuando nos casemos
Nos gozaremos entre cubos
Entonces nos reiremos
De lo que ahora tratamos.

P. Que asamos ya fringamos.

D. Venirte pastor ingrato
Que al dar agua a tu rebaño
Todo se te desparame.

P. El buey solo bien se lame.

Localidad - San Pablo. Escuela N° 39
 Nivelora Honorina Córdoba
 Narrador - Manuel Barros
 Edad - 64 años

Fábula

En la falda de aquel cerro
 Y en la costa de la loma,
 Culebrucido se queja
 Una huérfana paloma.

El palomo le decía
 Yo me he criado rodando
 Picando infinitas flores
 Ya las puertas voy llegando.

La paloma le decía
 Que no la persiga tú
 Que estando en ciertos asuntos
 Llorando tiene descauso.

El palomo como sabio
 Callado se retiró
 Como esperando la noche
 Para explicarse mejor.

Localidad - San Pablo - Escuela N° 39.
 Director - Honorina Córdoba
 Narrador - Francisco Ruiz de Córdoba
 Edad - 60 años

Cuento

Se juntaron cuatro viejos a contar las harañas que hicieron cada uno en su juventud.

Uno de ellos decía:

Yo no he sido navegante
 Ni tampoco militar,
 Por que mi generación
 Solo se aplicó a formar.

Me echavé de domador
 y me fui al otro lado
 y mi patrón se llamaba,
 Ese Don Juan el pelado.

La noche de mi couchavo
 Me hicieron mucho agasajo,
 Cene mucho me decían,
 Que mañana entra al trabajo.

Al otro día de mañana
 Echame la ría al corral
 y me dice el capataz.
 Mozo, traiga su boral
 Su recadito y sus riendas.

Ya estaba el quillo enlaxado
 Dos ojos como linterna
 Ya le fuse mi boral entumida

Mi recadito y mis riendas
y me se senté al ajeno

Bellaqueo trecientos leguas
y no me pudo voltear,
Por sobre el rastro volví
Hasta la puerta del corral.

7

Localidad - San Pablo - Escuela N° 59
Director - Honorina Córdoba
Maravador - El pueblo

Refranes

- Cuando te vayas a las fieras me has de hacer señas.
- Esas son fieras, pagar un peso y dormir a fueras.
- ¡Ah! mi toufo que está grande si te voy a comprar un burro para que ande.
- Eso es lo que el mundo ofrece servir al que no agradece.
- Así me dijo una renga no hay mal que por bien no venga.
- Sardina que lleva el gato no vuelve mas al plato.
- Sobre mi negro tan chiquito y tan calavera, cuando se le quitara la ponchera.
- Soy pobrecito y nada tengo solo a mis manos me atengo.
- Cuando uno anda en la mala hasta en el seco se resbala.
- Me gusta que todos tengan y ami que ni falta me haga, me gusta llegar a tiempo y echar una cueta rada, rada, rada, pero bien colmada.
- No importa que todos tengan y ami que ni falta me haga, teniendo mis buenas riendas que se agarran las cabecadas.
- Las mujeres de este fago son como la faja brava, hoy tienen un filito mañana no tienen nada.
- Si soy pollo me arrollo, si soy gallo me callo pero sin desengaños.
- Voy a fumar un cigaro de mi churpa tabaquera si alguno me pide un cigaro qué mas sin vergüenza fueras.

- Soy toro en mi rodeo y torero en rodeo ajeno, donde vala el toro viejo no vala ninguno Torero.
- Así dicen y así sale que amor viejo ya no vala.
- Disculpen señores yo hablo en verso cuando converso.
- Aquí acabo y aquí dejo, ségueme lo desparejo.

Localidad. San Pablo. Escuela N.º 39

8

Director. Honorina Córdova

Barador. El pueblo

Adivinanzas

Las Abejas

Por el aire va volando
Sin plumas ni coracón
Al vivo le da sustento
Y al muerto consolación

El Quillo

Sufimele, sufimele
Que a cualquier viva se le meto

Los ojos

En un jardín delicioso
Hay dos bellas fuentes
No está a gusto el hortelano
Cuando crecen sus conientes

El Minutero y el horario

Juntos dos en un boricó
Los dos andan a la par
El uno anda doce leguas
Y el otro una uomas.

El Caballo

El que le suena
El que le da
El que lleva medio las piernas
A como lo da

Las Letras o

Soy la redondez del mundo
Sin mi no puede haber Dios
Papas y Cardenales si
Pero pontifices no

Las Nubes

Allá en altura
Tan a la ventura
Se corta sin tijera
Se cose sin costura

La Horniga

Corre, vuela y casa
Nadie conoce sus criaturas
Ni sabe como se pasa en su casa.

El Caudado

Chiquito como ratón
Guarda la casa como león

Las Ganapatas

Palaugana de oro
Palaugana de plata
Sacale a la pira
Y ponelo a la gata.

Las Viñas

Una vieja cascarienter
Euro un hijo quiador
Con hijas buenas moras
Y un nieto predicador.

El Queso

Este era mi pensamiento
Decirte cierta cosa
Cual es aquel que reposa
En aquella cama de rosas.

Las Planchas

Una vieja con solo ojos
Que mata fierros y piosos.

Las Simas

Una ciudad populosa
Una fruta de comer
Un diente muy agudo
Que al fierro lo hace roer.

El Trompo

Para bailar me fongo la capa
Por que sin capa no puedo bailar
Para bailar me saeo la capa
Por que con capa no puedo bailar.

El Brigo

No soy Dios ni fierro ser
Por tanto me han de hacer
Que el mismo Dios he de ser.

Las Balas

Traca que traca
Eras la petaca
Corre que vuela
Eras de su abuela

Cada cual era uno de los tiradores.
Eres personas en un grado
Eres tiradores tiraron
Cada cual mató la suya
Y las deudas se robaron.

El Bolampago

Se abre y se cierra
Como fusil en guerra

La Balas

Soy del pesado metal
Y de la muerte instrumento
Soy del bien del mal
Y como mas ligero que el viento.

Las Cañer

Alta en altura
Corta en cintura
Con muchos aposentos
Sin puerta ninguna.

3 Orejas

Adios pastor de veinte orejas
No soy pastor de veinte orejas
Unas tantas como estas
Otras como la mitad de estas
Bueno mi pastor de veinte orejas

Las Letras v

En medio del cielo estoy
Por ser fueron mi estrella
Pero también estoy en la huella
A ver si adivinara quien soy

El Sol - - - - - 9

Soy como el judío errante
Que no tengo paradero
Todo el mundo me conoce
Y un solo camino tengo.

El Plato servido

Ella viene
Yo me le tiendo
Ella se echó
Yo me le prendo

La Rosa

Mecida en medio de abrojos
Es tan grande mi virtud
Que al sano doy alegría
Y al enfermo doy salud.

26
16
42

Dos hombres que querían dar a conocer el nombre de sus
amadas se expresaron así.

Posario

- Imaginate un río
Precedido de una rosa
Es el nombre de una hermosa
Que idolatra al fecho mis

Luisa

- De Isabel quitele el bel
Y de Lucas lo fofofofo
Es el nombre de mi dama
Adivine compañeros.

El Hombre

Quien es el que andando de un día
No gasta un tanto ni saya
A muchos pone en afrenta
Y al materialista contenta.

El Mortero
En de espaldas
Yo de rodillas
Con el dedito en el medio
Haciéndote esquillos.

La Aguja
En Francia fui nacida
En España fui criada
En América fui vendida
Si me largan soy perdida

La Vela
Una vallita fina
De Dios enviada
No es verde, ni colorada

El muchacho de villas
Cines danos van para Francia
Conen y porren y no se alejaran

La Cator
Una mujer mundana
Que sin causa la prendieron
A la cárcel la metieron
Hasta el día en que murió
Aunque villana fue habla con go.

El matrimonio
Sentada estuve en mi casa
Cuando vinieron a tomarme presa
Las puertas sabieron por las ventanas
Y yo presa me quedé.

La Maraña
En blancos pañales nací
En verdes me cautivé
Como serían los trabajos
Que amarilla quedé.

El Té
Te lo digo
Y te lo repito
Que si no adivinas
No vales un pitó.

La Ortiga
Verde como loro
Bravo como toro

El Cuervo
Un animalito capar
Que hace el saludo para tres.

El Humo
Antes que la madre nace
El hijo anda volando.

El Secreto
Demasiado para uno
Suficiente para dos
Y nada para tres

El Morder
Lo que Dios hizo
Y yo acabi de hacer.

Localidad - San Pablo - Escuela 7639 -
 Director - Honoraria Córdova - Barados - Sra. Francisca Grande
 Córdova - Edad - 60 años -

Cuenta esta señora que cuando era niña muy joven sintió
 narrar a sus ancianos la siguiente anécdota:

Un Señor dueño de una tropa viajaba de una provincia
 a otra y fue a parar en lugar denominado Pachal.

En la tarde llamó a sus peones y les dijo "preparárense
 que mañana temprano nos pondremos en marcha." "Si Dios
 quiere patrón" observó uno de los peones y el patrón que lo
 oyó le contestó que Dios no tenía que hacer nada con él
 ni con sus negocios que era el único dueño y haría lo que
 quisiera.

Allegada la noche todos se acostaron a dormir y al día si-
 guiente muy temprano los peones prepararon la tropa para
 marchar y cuando fueron a avisar al patrón le encontraron
 dormido, hicieron esfuerzos por despertarlo pero todo era en
 vano, así habían esperado 3 días que despertara porque to-
 dos veían que estaba dormido y al fin se marcharon des-
 pues de haberle trabado un techo. Al poco tiempo apareció
 esta historia escrita en los siguientes versos.

Es memorable la historia
 De este caso sucedido,
 De un hombre que está dormido
 Para su eterna memoria,
 No tiene pena ni gloria
 Por su orgullo y vanidad
 De la divina magestad
 Le ha mandado ese castigo,
 Que tiene que estar dormido
 Hasta el juicio final.

El se mantiene dormido
Este no come, ni beber
Pero así Dios lo mantiene
Con sus divinos poder
Así les da a entender
A los vivos que han quedado
Que deben ser castigados
Hasta el último momento
Esto sirva de escarmiento
A los vivos que han quedado

Todos lo ven que está vivo
Que tiene alma en el cuerpo
Con pulso y movimiento.
Está hecho piedra y dormido.
Hay se halla sumergido
Sin precisar alimento
Solo está esperando el tiempo
Del juicio eterno y final
Hasta que venga a juzgar
El juez de vivos y muertos.

Este dijo con soberbia
Con tan alterada voz,
A madurar mas que Dios
El castigo lo mereca.
Presencie el mundo este ejemplo
De este gran padecimiento
Por un letargo profundo.
De ese hombre que está dormido
Hasta que se acabe el mundo.

Localidad - San Pablo, Escuela N.º 39
 Director - Honorina Córdoba
 Maravador - Francisca Ruiz de Córdoba
 Edad - 60 años

Poesías

Diciendo compuesto por un hombre que vivió un largo tiempo hasta que volvió al seno de su familia.
 Principia con un cuarteto:

C
 Donde me llevas fortuna
 De esta manera rodando
 Sin saber lo que he de hacer
 De mi triste vida andando.

Provincias peregrinando
 Pasando dos mil desvelos
 Hambres, contratiempos, hielos,
 A casas ajenas llegando
 Dirán todos fondeando
 Mi desdicha de una a una
 De esta mi cruel infortunar
 Con este mi desacierto
 Pero muy firme lo cierto
 Donde me llevas fortuna.

De que me sirve la fortuna
 De que me sirve el saber
 Cuando hoy me he llegado a ver
 En una miseria sumo
 Que en mi todo se consume
 El vivir peregrinando
 Paquen mis ojos llorando.

Hasta que llegue la muerte
Así me tiene la suerte
De esta manera rodando.

Madres que tengan hijos
Varones para consuelo
Abren sus ojos al cielo
Pidan que los lleven chicos
Aunque carezcan de esclavos
Veran trabajos profijos
Así me explico llorando
Con lágrimas en mis ojos
De contarles mis despojos
De mi triste vida andando.

Despedida

El cuatro del mes de Mayo
De ochocientos treinta y uno
Vi el sol cubierto de humo
Y oscurcidos sus rayos
Todo miro, sufre y calla
Porque desgraciado soy
Pero tan contento estoy
Con este tu mal inquisito
Ya te quedarás a gusto
Y alégrate que me voy

Alégrate que me voy
Porque ya no he de volver
Alu preso, un muerto, un ausente,
Alus nomas viene a ser,
Dos prendas de mi corazón

Que quedan en tu poder
Cuando tú no las mantengas
Dios las ha de mantener
Y alegrate que me voy
Por que ya no he de volver.

Localidad - San Pablo - Escuela N° 39
Director - Honorina Córdoba
Marador - Francisca Peris de Córdoba
Edad - 65 años

13

Poesías

Son rayos de tu hermosura
Son los que encienden mi amor
Causa de mi amargura,
Esta es la pena mayor.

Tiro tan ciego de amor
Cuando nuestra deidad,
Aseguro que no habrá
En el mundo otra mejor,
Solo los rayos del sol
Da claridad de la luna
Igualan a tu hermosura,
Pero para mi pasión
Mas resplandecientes son
Los rayos de tu hermosura

Tengo la intención de amarte
Aunque perdiera la vida,
Entonces pueda querida
Podré dejar de adorarte;
Pero por idolatrarte
Poderes un ay sin razón
Por que me niegas tu amor
Siendo yo tan decidido
Eus ojos tan peregrinos
Son los que encienden mi amor

Si me desprecias Talvez
Mi vida ya sea ninguna,
Por que vida sin fortuna
Yo no quisiera tener.
Por amarte moriré
Cautivo de tu hermosura.
Quisiera con locura
Talvez saldri despreciado,
Por que el vivir mal pagado
Es causa de mi amargura.

Localidad - San Pablo - Escuela N° 39.
Director - Honorina Córdoba
Narrador - Elvira A. de Caus
Edad - 45 años

14

Canciones

La Guefía

Guefía como una gota
A otra gota parecida,
Como mi amor es su amor
Como mi vida es su vida

Voy buscando mi guefía
Voy mariposa y peregrino,
Por escabrosos caminos
Que han desgarrado mis pies.

Pero ninguna de aquellas
Es la mujer que he buscado,
Erisé un niño acorralado
Salgo de nuevo a vagar.

Esta es la mujer que busco
Con el mago feriente enfermo,
Quita mis ojos el sueño
Quita mis labios la sed.

Virginia

A la sombra de un sauce frondoso
Que en su margen conserva el torrente,
Mil planes gocé dulcemente,
Con mi amada Virginia una vez.

Desde entonces Virginia es mi templo
Por Virginia desprecio la vida,
Que me importa vivir en la lidia
Si yo vivo para ella un día.

Mas tan luego que el astro de fuego
Disipaba sus luces divinas,
Ya se aleja de mi ya Virginia
Y llevaba consigo mi amor.

Mas al decirle un adiós a esta bella
Me miraron sus ojos llorosos,
Y sus labios tambien candorosos
Me dijeron no olvides mi amor.

Localidad - San Pablo - Escuela N° 39 -
 Director - Honorina Córdova
 Narrador - Dolores de Azevedo - edad - 67 años

Canción

El que tenga padre y madre
 Diga que tiene un caudal,
 Un huérfano como yo
 No tiene gusto cabal.

Yo me crié con mis padres
 En mi regalada cuna,
 Ahora voy sin saber,
 Donde me llevas fortuna.

Oyer me miraba ufano
 En la sombra de mis padres,
 Hoy me veo rodando el mundo,
 Mendigando voluntades.

No hay hermanos para hermanos
 Mejor es que me retire,
 Solo Dios puede saber
 Del modo que un pobre vive.

Localidad - San Pablo - Escuela 16° 39
 Director - Honorina Córdoba
 Manador - Elvira A. de Cano
 Edad - 45 años

Cancion

No te sorprende el ser triste
 El ser triste de mi fasion,
 Si tu no quieres que yo me muera
 Ay no rehaces mi corazon.

Una flor tengo aqui guardada
 Que tu me distes jurando amor,
 Aqui en mi pecho ya marchitada
 Con la esperanza riego sea flor.

Si tu querida, tu me quisieras
 Yo te daria todo mi bien
 Y aun te daria todos mis cantos
 Por darte un beso sobre tu sien.

Libas soy tan triste, tan desgraciado,
 Que tu no quieres oír mi voz
 Y tu no sabes que te amo tanto
 Que te amo tanto como a mi Dios.

Localidad - San Pablo - Escuela 16° 39
 Director - Honorina Córdoba
 Manador - Francisca Quien de Córdoba
 Edad - 60 años

Canciones

Todo yo soy confusiones
 Pesares y desaciertos,
 Los males me salen ciertos
 Y los gustos ilusiones.

Para formar mis tormentos
 Se hicieron los sinsabores,
 Los males me salen ciertos
 Y los gustos ilusiones.

Curidia tengo a los muertos
 Que dejaron de existir.
 Para dejar de sufrir,
 Pesares y desaciertos.

Si dejo la soledad
 Para buscar la alegría,
 Se aumenta la pena mía
 Se agrava mi enfermedad.

La noche me afavorita
 El día me da pesar,
 La música me entristece
 Solo me alivia el llorar.

Si quiero tomar el dulce
 Para descansar un tanto

3

De allí mismo me levanto
Llorando con mas empeño

El que quiera tener gustos
No piense el permanecer,
Por que gusto sin pesar
Es imposible tener.

Cuando pensé tener gustos
Tuve un pesar sin segundo
Así no espero tener
Gusto cabal en el mundo

Gusto cabal en el mundo
Es imposible tener,
Pesares continuos si
Y un doblado padecer.

El borracho

Considerar y contemplar
Como ser de fatal
Cuando me pougo a chupar
Sin cuidado en una casa
Como no les caigo en gracia
Todo les parece mal.

Si paso por el camino dicen,
Hay va el picao, el bochinchero
El que no tiene destino,
A donde irá en mal indiquo

y se ficaro muere
Que lo apracen los jueces
y lo llaven por recluta.

Verde cogollo de ojo
Ya las niñas no me quieren
Por que dicen que soy flojo
Por eso no me enoja
Porque dicen lo que es cierto
Pero tambien les adrieto
Que he sido medio ladrón
No se desentien de mi
y les robe hasta el colchón.

Localidad - San Pablo - Escuela N° 39
Director - Honorina Córdoba
Barador - Juana Barros

19

Canción Infantil

Estaba Catalina
Sentada bajo un laurel
Poniendo los pies al fresco
Viendo las aguas correr.

Entonces pasó un soldado
y lo hizo detener
Detente soldado
Una pregunta te haré.

No lo has visto a mi marido
No señora no lo he visto
No señora no lo he visto
Porque no se quien será.

Es un joven alto y rubio
Es un joven magro
y en la punta de la espada
 lleva una letra bordada.

Que yo cuando era chica
Que yo cuando era niña
Yo misma la bordé.

Siete años lo he esperado
Otros siete lo esperaré
Si no viene a los catorce años
yo de monja me entraré.

A mis tres hijos varones
A la patria los daré
Y a mis tres hijas mujeres
Conmigo las llevaré.

Catalina de mi vida
Dulce nombre de mujer
Que ni estando con tu esposo
No lo puedes olvidar.

Sociedad - San Pablo

20

Escuela - 11° 39

Director - Honorino Cordoba

Marader - Adelinda de Barros

Edad - 55 años

Cuentos para niños

Dicen que había un hijo que quería casarse con una
fulga y por falta de cura no se casaban, salió el curio
lago de una rajadura y dijo: si hay muchos cigarros yo
seré el cura. Por falta de fadrinos no se casaban, sa-
lió el molino de bajo el molino y dijo: si hay mucho vino yo
seré el fadrino. Por falta de quien bailar no se casaban, sa-
lió la chuña del jarillar y dijo: si hay mucho picadillo yo te
de bailar. Por falta de far no se casaban, salió la
araña de sus telar y dijo: que siga la fiesta que yo daré
far y se casaron. Los novios

Orullos

Maria Magdalena

Porque lloras el niño

Por una manzana

Que se le ha perdido.

Calla, calla el niño

Yo te daré dos

Una para el niño

Y otra para vos.

Localidad - San Pablo - Escuela N° 39

21

Director - Honorina Córdoba

Manador - El pueblo

Versos para baile

La Huella

A la huella a la huella

A la huella sin cesar

Abraza la tierra, mi alma

Envolvase a cenar.

A la huella a la huella

Darme la mano

Para pasar el río, mi alma

Al otro lado.

A la huella a la huella

Darme la mano

Como se dan la pluma, mi alma

Los escribanos.

A la huella a la huella

Darme los brazos

El corazon me tienes, mi alma

Hecho pedazos.

Para chacarera

Aquí noche soñé un sueño

Casi me morí de risa

Soñaba que se me quemaban

Las faldas de la camisa

A la camisa la he perdido
Cinco pesos al que me la halle
No siento por la camisa
Sino por los animales.

La camisa me cobra
Los años que me ha servido
Yo le cobro a la camisa
Los piojos que me han mordido.

A la vuelta chacarera
A la vuelta sin cesar
La mujer que no me quiera
Los diablos la han de llevar.

A la moda de Santiago
Cuando llega una visita,
Se sientan en el patio
Cantando la vidalita

A la moda de Santiago
Cuando estan agonizando,
Piden un jarro de aiapa
Que se venga derramando

En la puerta de Santiago
Disparaba un apestoso,
Allí dicen los santiagueros
Ya viene el niño Jesús.

A la vuelta chacarera
A la vuelta sin cesar,
La mujer que no me quiera
Con el juez la he de obligar.

Estrella del alto cielo
 Préstame tu claridad
 Para seguir los pasos
 Que mi amante ya te va.

Escondido me has pedido
 Y escondido te he de dar
 Porque luego de olvidarme
 De no hacerme de rogar.

Escondido me has pedido
 Y escondido te he de dar
 Escondido al medio día
 Y escondido al mercedor.

Sali lucero sali
 Sali que te quisiera por
 Aunque las nubes te alájen
 Sali si sabes querer.

Gale

Una vieja tuvo un hijo
 Se le casó al instante
 Hoy queda la pobre vieja
 Como rata en el linante.

Una vieja tuvo un hijo
 Se le casó muy ligero
 Queda la pobre vieja
 Como oveja en su chiquero.

Una vieja tiro un hijo
Se le casó a la zueba
Hay queda la pobre vieja
Como quinquicho en la cueva.

Una vieja tiro un hijo
Se le casó muy pronto
Hay queda la pobre vieja
Como lechusa en el lúculo.

Cueca

De mi pago me he venido
Porque allá no soy querido
De allí vengo zaqueñando
Unos cuantos me aborrecido.

Fuiste que me querías
Fuiste que me adorabas
Ahora te me regalás
Que con otro te regalás

Regalate pues con otro
Que te quiera más que yo
Para los años felices
Y a mi me malta el rigor

Una mujer y un cura
Dormían juntos
Porque le tenían miedo
A los diablitos.

Localidad - San Pablo. Escuela 16:39.

Director - Honorina Córdoba

Narrador - Francisca Perin de Córdoba.

Edad - 60 años

Relaciones

- Acaba fiero quereme
No me andes con garabatos
Que por estar tu cara fiero
No he de volver cada rato.

- Yo no digo que soy linda
Ni que tengo garabatos
Otros mejores que vos
Han de volver cada rato

Preserame tu pañuelito
Con el mio seran dos
Para secarme los ojos
Con que he llorado por vos

- Yo soy como la aceituna
Pendiente del olivar
A los hombres no les creo
Aunque los vea llorar.

En alto quieres pisar
Que al cielo quieres llegar
Las estrellas se han de caer
Del golpe que te has de dar.

- En vano te has de estender
Como verdulaga en huerta
Por donde quiera que vayas
Has de correr de mi cuenta.

En la flama raya el sol
Y en el cabildo la luna
Por que te vas y me dejas
Sin esperanza ninguna.

- Que triste sose la luna
y el lucero la acompaña
Como quieres que te quiera
Si tu corazón me engaña

Tengo de mandar hacer
Suponiedo que ya está hecho
Un ramo para tus manos
y un puñal para mi pecho

- Para que son halagos
Ni fingimientos
ya te tengo calados
Los pensamientos

La faloma baja el agua
No bebe agua de fresas
Diciendo que ha de estar llena
y el oleón la ha de casar.

- Por estar calle a lo largo
Queda mi garilán fudido =

Dice que la ha de sacar
A la paloma del nido.

En el campo está una flor
Que le llaman mirasol
Hay te traigo retratada
Prenda de mi corazón.

- Anda busca amores nuevos
Que mi amor ya se acabó
Quiera el cielo que te estimeren
Como te supe estimar yo.

- Fui pasando por tu casa
y por mirarte di un tropiezo
y no fuistes para decirme
Svante corazón

- tantas idas y venidas
tanto pasar por aquí
se te han de acabar los botines
y no has de gotar de mí.

- Bápame con tus alitas
Como la gallina al huevo
Olvídate cosas pasadas
Vuelveme a querer de nuevo

- No te tengo que pagar
Ni me quedas a deber
Si yo te enseñé a querer
Tu me enseñastes a olvidar.

18
Aquí tienes esta flor
Cortada de mi jardín
No desprecies la flor
Como me has despreciado aquí.

- Aquí tienes esta flor
Cortada de mi jardín
Si tu amor ya se ha acabado
El mío no lleva fin.

Del cielo traje pintura
Para pintar tu hermosura
Y de verte tan fiero
Se me deshiló la pintura

- Briste esta mi coronación
Mas triste mi pensamiento.
Cabeza de caracchi queco
Cavillas de su ambiente.

Me quisistes, me olvidaste
Me volviste a querer
Me colgastes la galleta
Cuando yo ya te la colqué.

- Es cierto que te he querido
Pero por una semana o dos
Pero por toda la vida
No me lo perdonas Dios.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

99

2º Envío

SAN PABLO

Maestro HONORINA CORDOBA

Escuela N° 39

Fojas 8

OBSERVACIONES

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 29 de San Pablo

Director Honorina Córdoba

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	.....
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	.....
		c) " " animales .....	.....
		d) " " faenas rurales.....	.....
		e) " " juego.....	.....
		f) " " la muerte, juicio final	.....
	B. Costumbres tradicionales.	g) Fantasmas, espíritus, duendes .....	.....
		h) Brujería.....	.....
		i) Curanderismo.....	.....
		j) Mitos.....	.....
		k) Cosmogonía.....	.....
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes .....	.....
		b) Juegos.....	.....
2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares .....	.....
	b) Leyendas .....	.....
	c) Fábulas, anécdotas. ....	.....
	d) Cuentos .....	.....
	e) Refranes, adivinanzas.....	.....
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	.....
		b) Canciones populares .....	.....
	c) " infantiles.....	.....
B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	.....
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades .....	.....
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos .....	.....
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerrós, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos ....	.....
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	.....
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos .....	.....
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	.....
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	.....
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	.....
		k) Otros conocimientos .....	.....

OTROS TRABAJOS

Poesías religiosas 2

Cre. N° 39

2

San Pablo 12 de Noviembre de 1921

N° 15

Señor

Inspector Nacional de Escuelas
Don José D. Cardoso.

Catamarca

Adjunto a la presente remito a esa Oficina
los trabajos pedidos por Circulares 23 y 25.
Saludo al Sr. Inspector atte.

Honoraria Córdova



Localidad - San Pablo
Escuela - 11° 39
Director - Honorino Córdova

Festividades religiosas

En esta localidad se celebran las fiestas patronales de San Nicolás que principian el 21 de Enero y terminan el 2 de Febrero.

Las fiestas de la Virgen del Rosario el primer Domingo de Octubre.

Localidad - San Pablo
 Esnefar - 16° 39
 Director - Honorina Córdoba

Recetas populares para la curación de enfermedades

En la medicina casera emplean en su mayor parte las grasas de ciertos animales y gran variedad de plantas:

Para curar el reumatismo o dolor de huesos como llaman a esta enfermedad, se dan fricciones con grasa de iguana, de condor o de comadreja y de la piel de esta última hacen plantillas para los zapatos o hincos que usan con igual fin.

Para los riñones o dolor de cintura. Hacen un cinturón de cuero de león que usan diariamente con lo que consiguen mitigar el dolor y adoptan como bebida el agua de febo de chocho.

Para la indigestión. Aplican un emplastro de mostaza al estómago y toman té de yerba buena o arrayán, menta, apio, ruda, arbusto, moye, paico, poleo, manzanilla etc.

Si con esto no ha pasado se da un baño de asiento en agua templada o un purgante empleando a veces el aceite de castor que lo fabrican en la localidad.

Para el dolor de vientre: Una fricción de aceite con flor de manzanilla o polvo de tabaco, grasa de iguana o de gallina. té de poleo o té de burro (planta que truen del burro)

Handwritten text at the top of the page, possibly a header or title, which is mostly illegible due to fading.

Handwritten text in the upper middle section of the page, appearing to be the start of a paragraph.

Main body of handwritten text in the middle section, consisting of several lines of cursive script.

Handwritten text in the lower section of the page, continuing the narrative or list.

5

Baño de asiento en agua tibia o agua hervida con yuca buena, malva; hojas de sombra de toro y afrecho lavado.

Para el aire: se fricciona el cuerpo del enfermo con grasa de venado o bien se le quema en brasas recibiendo el humo.

Cuando es en la vista se ponen parches de resina blanca de algarrobo o de trebinto con saumeris.

Para el dolor de oídos: se hace un cigaro con aluema, yuca, pelo de chocho y 3 granos de cominos; con él se echa humo en los oídos tapándolos inmediatamente con algodón o lana, o bien se frie unos cogollos de uña o un diente de ajo en aceite, con esto se hace una bolita y envuelta en algodón se pone en el oído lo mas caliente posible tapándolo con otro algodón.

Tambien se corta un manojo de hojas de trebinto se lo envuelve en un pedazo de género y entierra en la ceniza bien caliente; luego que las hojas han transpirado, se saca rocía con aguardiente y aplica sobre el oído cubriéndose bien la cabeza.

Para la disenteria: té de arbusto con aluema cortado, de foleo o bien leche hervida con cáscara de granada.

Para la tos: tuntas, té de cáscara de charián, de cáscara de naranja tostada, de flor de sauc, de madreleba, de quimpí; de flor de bonacho o vino hervido con romero.

Para el estucho: té o agua hervida con cáscara de quebracho blanco y un foguito de sal.

Para la fiebre: fricciones en todo el cuerpo

de sebo de cabra, lavado con salmuera y mesclado con rosas.

Para la hemorragia: té de raíz de cardo-santo o de ruibarbo y de la hoja del arbusto. Baño de asiento de agua hervida con ramas de sombra de toro y guano de hormiga.

Para purificar la sangre: tomar el agua cocida con uña o viras, raíz de ruibarbo, hojas de durazno blanco, sepacaballo y de doradilla.

Para los tullidos: fricciones con grasa de fava blanca o ampalaqua.

Para las quemaduras: se mite la médula de las patas de los animales y se les echa el polvo de juan (son unas bolsitas con un polvo café que se las encuentra en los lugares húmedos debajo de las plantas, proviene de los hongos)

Se usa también la grasa de ampalaqua se echa luego polvo de harina de trigo aplicando encima hojas de uña o de flor amarilla.

Para el corazón: té de cedrón, albahaca, clavel blanco, arar, pisco guiso y un paño empapado en vinagre que se aplica al corazón.

Para el dolor de cabeza: Ventosas aplicadas a la espalda, paños de vinagre con almidón a la frente u hojas de floribon, de rosa o de maqueselvar.

El té de boraja se emplea como sudor para los enfermos de viruela y sarampión.

Localidad - San Pablo
 Escuela - N.º 99
 Director - Honorina Córdoba

Recetas para curar animales.

La mayor parte de las enfermedades en los animales curan de secreto y estas pierden su efecto al comunicar a otra persona por lo cual no he obtenido mas que los siguientes datos.

Para curar animales cuando tienen gusanos dicen por ejemplo:

La vaca negra de Don Rosa Vergara tiene cien gusanos. le sacan cincuenta le quedan cincuenta.

La vaca negra de Don Rosa Vergara tiene cincuenta gusanos le sacan veinte y cinco le quedan veinte y cinco.

La vaca negra de Don Rosa Vergara tiene veinte y cinco gusanos le sacan veinte y cinco y no le queda nada.

Con lo espesado el animal sana a los tres días sin ninguna otra curación.

Para la fiebre aftosa: untan vinagre con sal en las mandíbulas y en la lengua de los animales atacados frotándoles con una tela aspera y en las patas les untan querosen frotándoles igualmente.

Localidad - San Pablo

Escuela - N° 39

Director - Honorina Córdoba

8

Recetas para teñir empleando algunas plantas de la localidad y otras sustancias.

Para teñir amarillo el hilo de lana se emplea cualquiera de los siguientes vegetales:

Contra yerba, jarilla, amarilla, hojas de durazno, chilca y cáscara de viña.

Se corta las ramas, hojas o corteza del vegetal y se hace hervir durante algunas horas hasta que haya salido toda la tinta que contiene; luego se saca las ramas y se echa lo que se desea teñir haciendo hervir nuevamente hasta que quede amarillo.

Para teñir café - Se emplea la cáscara de quebracho colorado, de techico o de álamo o la raíz de la planta de fátar siguiendo el procedimiento anterior.

Para teñir gris claro - Se emplea la planta de granadilla.

Para el gris oscuro - " " " " de molle haciendo hervir con cáscara de granada y luego se le agrega un poco de alcaparrosa.

Para teñir negro - Se emplea la hoja del uogal.

Para el naranja - " " el hollín
" " verde - " " la planta
de clarillo

Para teñir morado - " " la raíz

del rubarto.

Para tener rosado. se emplea la flau-
la de cochinilla o la de socoter.

Para todas estas recetas se emplea el dundo.